

زمن الصّوم الكبير

صلاة المساء  
ودرب الصليب

**Stations  
of the Cross**

كنيسة سيدة لبنان - شيكاغو

المحتفل: ألمجد للآب والابن والروح القدس في ابتدائنا وانتهائنا  
الجماعة: ولتفيض مراحم الله علينا نحن الخطاة، يا ربنا ومخلصنا لك المجد إلى الأبد.

المحتفل: أهلنا، ألهم، أن ننقي نفوسنا بالصوم الطاهر، ونظهر أجسادنا بالتضحيات البارة، ونوقظ ضمائرنا بالعمل والسهر، ونقدس شفاهنا بالتسابيح البهية، فننتصر على الشرير بجهادنا، ونخلص منه بالإتكال عليك، ونرفع المجد والشكر إليك وإلى أبيك وروحك القدس، إلى الأبد. آمين.

**Reader:** Lord, have mercy on us and save us! Good Shepherd, you walked among us to bring back the lost sheep and to gather us into one flock under your name. O Savior of our souls, on this evening, bring us around you in one mind and one heart to adore your saving Cross. To you be glory forever.

### اللحن الأول: إمْر قيسو

قَالَ الصَّخْرُ: أَنْتَ الرَّبُّ الْمَسِيحُ أَتَى الرَّبُّ: قُلْتَ الصِّدْقَ الصَّحِيحَ  
طُوبَى لَكَ لَا لَحْمَ لَا دَمَ جَالٍ لَكَ ذَا السِّرِّ الْأَعْظَمِ  
لَكِنْ مِنْ عِنْدِ الْآبِ رَبِّ الْوَحْيِ الْوَهَّابِ

مُدُّ ذَاكَ الْآنَ أَوْحَى الْفَادِي سِرَّهُ: فِي ابْنِ الْإِنْسَانِ صَبَّ الْكُونُ سِرَّهُ  
بِالْآلَامِ بِالصَّلْبِ الْمُرِيغِ حُبُّ تَامٍ لِلْمَوْتِ مُطِيعٍ  
لَكِنْ بَعْدَ أَيَّامٍ بَسُّرُوا: الرَّبُّ قَامَ!

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ كَأَسَّ حَيَاةٍ سِرًّا فَاقَ الْعَقْلَ، سِرَّ إِلَهٍ  
حَبَّهُ الْقَمْحِ فِي التُّرَابِ إِنَّ مَاتَتْ جَاءَتْ بِالْعُجَابِ  
بَعْدَ لَيْلِ الصَّلِيبِ مَجْدُ صُبْحِ عَجِيبٍ!

### المزمور 51

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك  
إغسلني كثيرًا من إثمي  
لأنني أنا عارفٌ بأثامي  
إليك وحدك خطيتُ  
هأنذا بالآثام حبل بي  
وكمثل كثرة رافتك امح مآثمي.  
ومن خطيئتي طهرني.  
وخطاياي أمامي في كل حين.  
والشرُّ فدامك صنعته.  
وبالخطايا ولدتني أمي.

تَنْصَحُنِي بِالرَّوْفَى فَأَطْهُرُ  
 إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
 وَتَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.  
 وَأَمْحُ كُلَّ مَآثِمِي.  
 قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ  
 لَأَتَطَرَّحُنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ  
 وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي دَاخِلِي.  
 وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَأَتَنْزِعَهُ مِنِّي.  
 الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ مِنَ الْآنَ وَإِلَى أَبَدِ الْآبَدِينَ.

**Reader:** Lord, have mercy on us and save us! We come to you, during this holy Lent, with a repentant heart, asking forgiveness for our sins. Strengthen our faith, Lord, against the temptation of the world; purify our lives and lead us to your presence. To you be glory forever.

### اللَّحْنُ الثَّانِي: سلوى القلوب

مَنْ يَسْمَعُ قَوْلِي يَعْمَلْ بِأَمْرِي  
 تَهْمِي الْأَمْطَارُ تَجْرِي الْأَنْهَارُ  
 يُزْسِ بِنَاءً فِي قَلْبِ الصَّخْرِ:  
 بَيْتَ الْحَكِيمِ لَيْسَ يَنْهَارُ!  
 حُبُّ الْقَرِيبِ مِنْ حُبِّ الرَّبِّ:  
 رَبِّ، عَلِّمْنِي مَنْ ذَا قَرِيبِي؟  
 مِنْ كُلِّ النَّفْسِ مِنْ كُلِّ الْقَلْبِ!  
 إِسْمَعْ أَقْوَالِي وَاحْمِلْ صَلِيْبِي!  
 سَامِحْ أَخَاكَ سَبْعِينَ مَرَّةً  
 إِنَّ لَمْ تُسَامِحْ كُلَّ أَخَاهُ  
 سَبْعَ مَرَّاتٍ، فِي كُلِّ مَرَّةٍ!  
 لَنْ يَرْضَى عَنَّا الدِّيَّانُ اللَّهُ!  
 عَيْنِي أَرْفَعُ نَحْوَ السَّمَاءِ  
 مِنْ كِبْرِيَايَ إِشْفِ حَيَاتِي  
 أَدْعُوكَ فَاسْمَعْ رَبِّ، نِدَائِي!  
 وَارْضَ صِيَامِي حُبِّي صَلَاتِي!

### من المزمور 140 - 141

لِتُقَمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَرَفَعُ يَدَيَّ كَتَقْدَمَةِ الْمَسَاءِ.  
 لِتُقَمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ، وَرَفَعُ يَدَيَّ كَتَقْدَمَةِ الْمَسَاءِ. (تُعاد بعد كل مقطع)

- إِلَيْكَ أَصْرُخُ، يَا رَبِّي أَسْرِعْ إِلَيَّ، أَصِغْ لِصَوْتِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ.
- إِلَيْكَ عَيْنَايَ، أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ، بِكَ اعْتَصَمْتُ فَلَا تُفْرِغْ نَفْسِي.
- يُحِيطُ بِي إِكْلِيلٌ مِنَ الصِّدِّيقِينَ، عِنْدَمَا تُكَافِئُنِي.

**Reader:** Lord, have mercy on us and save us! Christ Jesus, You taught us that - doing the will of God the Father is more pleasing than a sacrifice. In you, we put our hope. Open our eyes to the light of your Word and Truth. To you be glory forever.

### اللّٰحْنُ الثَّالِثُ: سُوْغِيْتُو

صَوْتُ لَيْسَ كَالْأَصْوَاتِ: تُوْبُوا! مُلْكُ اللَّهِ آتٍ!  
إِنَّ اللَّهَ الْكَنْزُ الْغَالِي لَا يَغْرُزُكُمْ حُبُّ الْمَالِ  
رَبِّ أَنْتَ كَنْزُ الْجُودِ غَمْرُ الْحُبِّ اللَّامِحْدُودِ  
كُلُّ قَلْبٍ فِيكَ هَائِمٌ أَنْتَ قُوْتُ كُلِّ صَائِمٍ  
يَغْدُو الطَّيْرُ يَكْسُو الزَّهْرُ كَمْ بِالْحُبِّ أَنْتُمْ أَحْرَى  
أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ وَالنُّورِ هَادٍ فِي رَأْسِ الطُّورِ  
لَا تَهْتَمُّوا مَشْهَى النَّفْسِ بِالْمَأْكُولِ أَوْ بِاللَّبْسِ  
فَالْمَطْلُوبُ مُلْكُ الرَّبِّ كُلُّ بَاقٍ فَيُضُّ حُبِّ

### صلاة الغفران:

لِتَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ وَاهِبِ الْحَيَاةَ. إِلَى الْإِبْنِ الَّذِي بِصَوْمِهِ نَهَجَ لَنَا سَبِيلَ الْخِلَاصِ  
وَطَرِيقَ الْحَقِّ. إِلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ الَّذِي قَدَّسَنَا وَسَلَّحَنَا بِقُوَّتِهِ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا  
الْمَسَاءِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Christ our Lord, true light, source of blessings, holiness, purity, and wisdom. From you every good thing comes to us. And by you we have victory over the evil one.

Now Lord, we ask you: Accept our prayers. Forgive our sins. Help us in our struggle. Heal our illness. Protect us with your peace. Bring joy to those who suffer. Comfort those who are sad. Give rest to our faithful departed who sleep hoping in you and we shall raise glory to you, to your Father, and your Holy Spirit, now and forever.

### مزمور القراءات: شُوبِحُو لَهُو رُعيُو

لَيْسَ مَنْ قَالَ: رَبِّ، إلهي! يلقى مَكَاناً فِي مُلْكِ اللَّهِ!  
لَكِنْ مَنْ يَفْعَلْ مَشِيئَةَ الْآبِ إِيَّاهُ يَقْبَلْ يُفْتَحْ لَهُ الْبَابُ  
رَبِّ، حَيَاتِي هَبْ لِي رِضْوَانَا وَأَقْبَلْ صَلَاتِي صَوْمِي قَرَبَانَا

القراءات (يتبعها دقيقة صمت)

## صلوات الختام

فَلنَشْكُرِ الثالوثَ الأقدسَ والممَجَّدَ ولنَسْجُدَ لَهُ ونُسَبِّحُهُ الآبَ والابنَ والروحَ القُدُسَ. آمين.  
كيريا ليسون، كيريا ليسون، كيريا ليسون.

نسألك، يا رب، ان تغفر لنا جميع ما خطئنا به إليك في هذا النهار، إن كان بالفكر، او بالقول، أو بالفعل، أو بالإهمال، أو بإحدى الحواس الباطنة والظاهرة. فاترك، وسامح، واصفح عن سيئاتنا من أجل اسمك القدوس. هب لنا يا رب، نوماً سليماً ناجياً من كل قلق. وأرسل إلينا ملائكة السلام، ليحفظونا من كل شر. إمح، يا الله، خطايانا وارحمنا، لأنك مبارك، ولك ينبغي المجد والإكرام، والسجود والوقار، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين.

المحتفل: قَدِشَاتْ آلوهُو، قَدِشَاتْ حَيْلُتُونُو، قَدِشَاتْ لَوْمُوِيُونُو (3 مرات)

الجماعة: إتراحامِ غلّين (3 مرات)

أبانا الذي في السماوات...

**Priest:** O Lord, the night and the day are yours. You have brought the day to its close and called forth the night. Be for us that great day that never ends. Let your light shines in our hearts and in the darkness of the night. And may your mercy rest upon us, now and forever.

**May** God be pleased with our humble worship.

**May** God receive our prayers, and answer us, and have mercy on us.

**May** God forgive our sins and deliver us from the evil one.

Go in peace, and pray to Christ for me.

**لحن: هيا معي من لبنان**

أَنْتِ الفلْكُ مريمُ فيكِ حلَّ اللهُ الكَنْزُ الأعْظُمُ  
يا أمَّ ربِّ الفِداءِ قَدْ أَعْنَيْتِ الأَرْضَ مِنْ خَيْرِ السَّمَاءِ. هَلَلُويا فاضَ العطاءِ.

هلا زُرْتِ يا عذراءِ كُلِّ قلبٍ أنعشتِ فيه الرجاءِ  
يا نُورَ وادي الدُموعِ بَلِّغينا ميناءَ تلكَ الرُبوعِ. هَلَلُويا نَلْقَى يَسوعِ.

## For Our Sake

### (Teshbohtol Moryo)

For our sake the Son of God was scourged  
and crucified.

“In your hands I place my spirit” to his  
Father cried.

The rocks were rent; Graves were opened  
wide.

The gloom from them filled the work  
outside.

Through his heart by whom all things were  
made a lance did glide.

Drawing for man’s life both blood and  
water from his side.

He who is the Sun of justice, by the Church  
his bride,  
was discovered on the cross, dishonored  
and denied.

Our mighty God sorely was then tried.

But when the Church wounded God espied,  
She adored Him saying “Lord in whom my  
hopes reside,  
with my children I adore You since for us  
You died.”

## تشبوحتو لمريو

مات ابن مُعَذَّبًا عَنَّا فَوْقَ الصَّلَيبِ  
وَأَسْلَمَ رُوحَهُ لِأَبِيهِ رَبِّ الْكَوْنِ  
الْعَجِيبِ

شَقَّقَتِ الصُّخُورُ وَتَفَتَّحَتِ الْقُبُورُ  
وَاسْتَوَلَى الْعَنَا عَلَى كُلِّ الْمَعْمُورِ  
طَعَنُوا بِالرَّمْحِ قَلْبَ الَّذِي بِهِ كُلُّ  
شَيْءٍ كَانَ

فَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ أَحْيَا بَنِي  
الْإِنْسَانِ

## تشبوحتو لمريو

إِنَّ الْبَيْعَةَ مُدًّا أَبْصَرْتَ شَمْسَ الْبِرِّ  
الْمُنِيرِ

عَلَى عُودِ الْعَارِ مَصْلُوبًا وَهُوَ الْإِلَهُ  
الْقَدِيرِ

حَزَنْتَ جَدًّا وَبَكَتْ يَدْمَعُ غَزِيرِ  
إِذْ رَأَتْ جِرَاحَهُ وَأَثَارَ الْمَسَامِيرِ  
خَضَعْتَ وَقَالَتْ لَهُ هَا أَنَا يَا غَايَةَ  
الْمُنَى

سَاجِدَةٌ مَعَ أَوْلَادِي إِذْ مُتَّ لِأَجْلِنَا

Qamat Maryam bentoo Dawood heza'al ood  
 tandub ebnaha almasloob be-eyedee l'junood.  
 Romohoo l'hoznee gha'es fee naf:seeha  
 wamen alamehee ghabat an hesseeha,  
 somma faqat alwaleedat wasahat:ah ya waladah.

قامت مريم بنت داوود حذاء العود  
 تندب ابنها المصلوب بأيدي الجنود  
 رمح الحزن غائص في نفسها  
 ومن ألمه غابت عن حسها  
 ثم افافت الوالدة  
 وصاحت آه يا ولداه

Habeebee, habeebee ya waladah khatebnee  
 kayfa arak oryan wala andubak ya ebnee?  
 Awja-ak haraqat akbadee  
 alamak kharaqat foo'adee  
 kayfa tahya waleedatak  
 ya waladah ba'da mowtak?

حبيبي حبيبي يا ولداه خاطبني  
 كيف أراك عريان ولا أندبك يا ابني  
 أوجاعك حرقت أكبادي  
 آلامك خرقت فؤادي  
 كيف تحيا والدتك  
 يا ولداه بعد موتك

Ya ezza ommak wa thamrataha alfareedat.  
 Ya waheed abeek wasooratakoo almajeedah.  
 Efteraqk kaseekkeen jarahatnee  
 wa azzabak kaharbat ta'angatnee.  
 Esmah lee amut qablak  
 wala anzor ahwalak.

يا عز أمك وثمرتها الفريدة  
 يا وحيد أببك وصورته المجيدة  
 افتراقك كسكين جرحنتي  
 وعذابك كحرية طعننتي  
 اسمح لي أمت قبلك  
 ولا انظر أحوالك

Thamrat ahshay ma hazzeeheel halat  
 dema'ook tajree wadharbat beeka halla.  
 Man yarthee lehalee men jara'ak  
 anta masloobon fee assaleeb  
 wa'ommak tazeedo fee annaheeb

ثمرة احشاي ما هذه الحالة  
 دماؤك تجري والضربات بك حالة  
 من يرثي لحالي من جرائك  
 من يمزج دمائي بدمائك  
 أنت مصلوب في الصليب  
 وأمك تزيد في النحيب

Ma hazeeheel koloomfee jesmak attaher  
 abdalat hosnak wajamalak azzaher  
 baha'e wajhak tagayyar bel essferar  
 wadmoo'ak tazrof kal'amtar  
 hasratak azabatnee  
 azzabatak awhattnee.

ما هذه الكلوم في جسمك الطاهر  
 أبدلت حسنك وجمالك الزاهر  
 بهاء وجهك تغير بالأصفرار  
 ودموعك تذرف كالأمطار  
 حسراتك اذابتني  
 عذاباتك أوهنتني

Ya omma yasoo'h bental abee el akram  
 Ya aroossa elrooh elkoddoos ala'zam  
 eshreekeena be'alam fadeena  
 zayeneena bene'emat bareena  
 lenakhdomakee alla eddawam  
 madass-aat wal-ayyam

يا أم يسوع بنت الأب الأكرم  
 يا عروس الروح القدوس الأعظم  
 أشركينا بالأم فاديننا  
 زينينا بنعمة بارينا  
 لنخدمك على الدوام  
 مدى الساعات والأيام

Cel.: The priest blesses the people with the cross saying:

May the grace of the Lord Jesus Christ be with you always. May the memory and power of His holy passion overflow in your hearts. May the mark of His holy cross Protect you from all harm. In the name of the Father + Amen.

And the Son + Amen.

And the Holy Spirit + Amen.

ويبارك الكاهن الشعب بالصليب  
قائلاً:

الكاهن : نعمة سيدنا يسوع المسيح  
تكون معكم دائماً، وذكر آلامه  
المقدسة وقوتها يستقران في  
قلوبكم، ورسم صليبه الطاهر ينجيكم  
من جميع اعدائكم بسم الآب +  
والابن + والروح القدس +

الشعب : آمين.



Wahabeebee  
(O My Son)

وا حبيبي

Wa ha bee bee wa ha bee bee A yoo ha len  
anta fee.  
Man Raaka Fa Shajaka, Anta Anta El  
Mouftadi  
Ya ha bee bee aya zanben Hamala El Adlou  
Baneeh Qad sa na' ta ow ka reeh  
Fa Azadouka Jeerahon, Laysa Feeha Min  
Shefaa

- وا حبيبي وا حبيبي أي حال أنت  
فيه  
من رآك فشجاك أنت أنت المفتدي  
يا حبيبي أي ذنب حمل العدل بنيه  
فأزادوك جراحاً ليس فيها من شفاء

Heena Fi El Boustanou Laylan  
Sajada El Fadi Elaah  
Kanat el Dunya Tousali  
Lil lathe Aghna Alsalat  
Shajarou Al zaytouni  
Yabki Wa tounadehe El Chefa  
Ya Habibi Kayfa Tamdee  
Atara Daa Al Wafaa

- حين في البستان ليلاً سجد الفادي  
الإله  
كانت الدنيا تصلي للذي أغنى الصلاة  
شجر الزيتون يبكي و تناديه الشفاء  
يا حبيبي كيف تمضي أترى ضاع  
الوفاء

Ben tu Sohyouna anzoo ree nee Gharee qan  
fee thee lou jaj  
Qad too reek too wa khoo zel too Wal bala  
kabdee waa laj.  
Laa sadee qon laa wa laa men Ansee ba-ee  
man kharaaj.  
ay ya thoodo El ara - anee Wa yoo salee  
Elmoob tala.

- بنت صهيون انظريني غارقاً في  
ذي اللجج  
قد تركت وخذلت والبلا كبدي ولج  
لا صديق لا ولا من انسابي من  
خرج  
كي يزود العار عني ويسلي المبتلى